

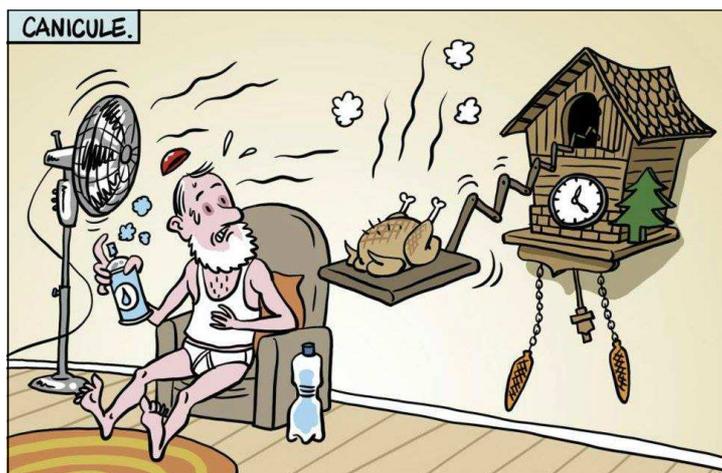
La Rotte

Supplément gratuit !
1 chanson à collectionner

Numéro 5 ~ 26 Août 2016 Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

Éditorial Un été de canicule

Cet été 2016 est marqué par plusieurs vagues de canicules. C'est l'une d'elles que nous vivons en ce vendredi 26 août avec des températures sous abri grimpant à 32°C. Malgré tout, les participants sont venus nombreux, faisant preuve, contre toute attente, d'une vivacité d'esprit accrue contrastant avec la torpeur ambiante.



Ce cinquième atelier s'est ouvert sur la recherche de dictons et d'expressions qui, bien qu'elles ne soient pas toutes teintées de patois, n'en sont tout de même pas moins pittoresques. Ensuite, nous avons renversé la "bouéte à mots" pour un nouvel exercice consistant à retrouver le terme correspondant à la définition donnée. Cette activité inédite fut l'occasion d'une discussion passionnée sur l'art de déloger un animal de sa cachette. Pour plus d'efficacité, vaut-il mieux le *chagaler*, le *ragaler* ou le *débourner* ?

Puis nous avons essayé de retrouver les couleurs de l'arc-en-ciel en patois, avant une dégustation de madeleines bien *moufues*. Au fait ! La couleur gari-garete, vous connaissez ?

Enfin, avant de retrouver la traditionnelle "bouéte à mots" et puisque les beaux jours de l'été nous incitent à fréquenter le bord de mer, nous avons chanté une chanson à résonance maritime - Il est une fillette - comparant la beauté d'une goélette à celle d'une jeune fille. Elle serait, dit-on, fringuette et brave de la poupe à l'étrave...

En attendant de retrouver des températures moins *chaodes*, nous vous souhaitons une bonne lecture de "La Rotte" et un bel été.



Dictons et expressions

"Un bon commandou vaut 2 faïssous". Dans l'exécution d'une tâche, dans la menée d'une entreprise, les justes recommandations d'un bon chef ont autant de valeur que le travail de 2 employés.

"Il rêve dans la galette chaude, mais la pierre n'est même pas sur le feu". On parle de la galette de blé noir, délice culinaire encore largement apprécié aujourd'hui. La pierre désigne la plaque en fonte sur laquelle on étend la pâte. Celui qui rêve dans la galette chaude imagine un bonheur qu'il n'a pas dans l'instant, un rêve inaccessible pour lui. Autrement dit, selon une autre expression plus claire pour tous : « Il croit au père Noël ».

"Pas de ça lisette !" Formule ou exclamation de refus, de dénégation qui sert à interdire le geste dont les conséquences seraient irréparables.

"Les cheveux lui piquent sur la tête". Littéralement, "Il est en colère".

"Il a pissé trois gouttes dans la goule à un beurtaud."

Français : Il est tombé trois gouttes dans le bec d'un roitelet.

Sens : Il a plu quelques gouttes seulement.



La bouéte sans d'sus d'sous

L'exercice, inspiré de la "bouéte à mots" mais à l'envers, consiste à retrouver un mot à partir de sa définition :

S'assoir : *Se siéter* [sjeø].

Quoi ? Qu'y a-t-il ? De quoi s'agit-il ? : *Quaille ? De quaille ?* [kaj]

Embrasser : *Bijer* [biʒø]

Déranger un animal pour le faire sortir de son logis : *Débournicher* [døbuɲniʃø]

Demi-bouteille de vin de 37,5 cl. Classique à Nantes et dans le Pays nantais : *une fillette*.



Les couleurs

Français	Gallo
----------	-------

Noir	-> naille [naj]
------	-----------------

Jaune	-> jaone [ʒaonə]
-------	------------------

Blanche	-> bianche [biãʃə]
---------	--------------------

Bariolé	-> gare, gari-garette, gariolé
---------	--------------------------------

Nous n'avons pas trouvé d'autres couleurs, telles rouge ou bleu par exemple, qui auraient une prononciation en gallo.



La bouéte à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et si possible, une phrase d'illustration :

Évailler [evajø] : v. tr. Étendre. Disperser. *On évaile le fumieu su l'champ* = on étend le fumier sur le champ.

Kartel [kærtɛl] : n. m. Quartier. Morceau. *Veux-tu un kartel de pomme ?*

Patouiller [patujø] : 1. v. intr. Patauger. 2. v. tr. Région. Praliner : enrober les racines des végétaux dans une vase liquide pour favoriser la reprise. *On a bien patouilleu les choux avant d'piquer, mais dam vont-ti prend'?* = On a bien praliner les plants de choux avant de les planter, mais prendront-ils ?

Rebouter [væbutø] : v. tr. Remettre en place un membre brisé ou luxé.

Reboutou [væbutu] : n. m. Rebouteux. Celui qui reboute.

Teurjous [təʒzɥ] 1. adv. Toujours. *I t'eu teurjous partis lalin quel bon débarras* = Toujours est-il qu'il est pati là-bas. Quel bon débarras. 2. Conj. Pourtant. Néanmoins. *Il a réussi dans ses affaires, c'est teurjous pa pasqu'i 'teut fin* = Il a réussi dans ses affaires, ce n'est pourtant pas parce qu'il était intelligent.



Les disous

Enfin, au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots et expressions, surgissant des mémoires,

que nous nous sommes empressés de collecter.

Biller (se) [bije] : v. tr. Se cogner l'os d'une cheville avec le sabot de l'autre pied en marchant. *En rev'nant de l'école je m's'eu ti donc ben billeu les chevilles* = *En revenant de l'école je me suis bien cogné les chevilles avec mes sabots.*

Daï [daj] : n. m. Doigt. *Grous comme mon p'tit daï* = Gros comme mon petit doigt.

Gâre [gɑʁ] : adj. De plusieurs couleurs.

Gari-garette [gɑʁi-gɑʁɛtə] : adj. De plusieurs couleurs, bigarré, bariolé. Gari-garette est une création, un jeu de mots avec allitération.

Gariolé [gɑʁiole] : adj. Bariolé.

Moufu [mufy] : adj. (Pain et brioche) Pâte légère et bien levée. *A son teurjous ben mouffues vos madeleines* = *Vos madeleines sont vraiment bien moelleuses.*

Naille [naj] ou naï [naj] : adj. Noir. *Il a fait naille de bonne heure aneu* = Aujourd'hui il a fait noir tôt.

Nigeoter [niʒotø] : v. int. et adj. S'occuper sans beaucoup de résultat à des travaux lents.

Nigeotou [nizotu] : *n. m. et adj.* Celui qui passe beaucoup de temps à nigeoter.

Rachaler (se) [ʁɑʃalø] : *v. pron.* Se réchauffer. *Ça c'mence à point s'rachaleu=Il commence à faire froid.*

Torin [toʁœ] : *n. m.* Taureau. *Demain j'va m'neu la vache au torin.*



Les dictons et expressions.

Batte le chien devant le loup.
Réprimander une personne inférieure devant une personne supérieure à qui cela doit servir de leçon.



Humour

Y'en a qui font dans leur culotte et qui disent que c'est pas-t-eux !



Proposition de raissée.

Une *raissée* aura lieu le dimanche 13 novembre à 14h30 à Saffré. Cet évènement, musique et contes en gallo, est organisé par l'association Pouëvr et seu. Pour ceux qui souhaiteraient s'y rendre, l'inscription obligatoire

doit se faire auprès d'Anne. Des précisions sur le contenu du programme seront apportées prochainement.



Si vous souhaitez écrire un article pour le prochain numéro de La Rotte, si vous possédez des documents, des chansons, des histoires en patois que vous aimeriez partager, faites-vous connaître auprès d'Anne.

A la peurcheune

Nous vous donnons rendez-vous **le vendredi 30 septembre 2016 à 15h00.**

Anne Goa & Henri Couroussé



La Rotte, le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

Rédacteurs en chef : Marie-Agnès, Rémi, Louis, Anne, Georgette, Jean, Andrée, Marcel, Solange, Marie-Thérèse L., Marie-Thérèse B., Lucienne, Jeanine, Jean-François, Marguerite, Henri.

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

IL EST UNE FILLETTE

Ce chant traditionnel provient du répertoire recueilli en Loire-Atlantique par l'association DASTUM. Il est disponible à cette adresse Internet :

<http://dastumla.blogspot.fr/2015/07/114-il-est-une-fillette.html#more>

Puisque les beaux jours de l'été nous incitent à fréquenter le bord de mer, voici une nouvelle chanson à résonance maritime. Il est d'usage dans certaines chansons de marins d'utiliser des termes techniques du bord pour désigner l'anatomie féminine. Ici, c'est toute la chanson qui est basée sur la comparaison entre la goélette et la beauté d'une fille. Sans que cela ne puisse passer pour une remarque sexiste, rappelons que dans la marine anglaise les bateaux sont systématiquement du genre féminin. La langue française est plus hésitante à ce sujet : un paquebot, un trois-mâts, mais une chaloupe, une goélette...

Quant à l'analogie des termes utilisés, des questions restent sans réponse. Si les écouteilles sont passées dans l'argot pour désigner les oreilles, les écubiers sont plus malaisés à définir. Sur un bateau, ce terme désigne les orifices destinés au passage de la chaîne d'ancre. Mais ici, à votre avis ?

**Il est une fillette, lonla, il est une fillette
Qu'a l'air d'une goélette, lonla, qu'a l'air d'une goélette
Qu'aurait été grée, diguedon ma dondaine
Par les mains d'une fée, diguedon ma dondé**

**Elle est fringuette et brave, lonla, elle est fringuette et brave
De la poupe à l'étrave, lonla, de la poupe à l'étrave
De la barre au beaupré, diguedon ma dondaine
De la quille au hunier, diguedon ma dondé**

Elle a deux écouteilles, lonla, elle a deux écouteilles

Coquettes et gentilles, lonla, coquettes et gentilles

Et deux grands écubiers, diguedon ma dondaine

Toujours bien éveillés, diguedon ma dondé

Ses haubans et ses drisses, lonla, ses haubans et ses drisses

Sont fins, soyeux et lisses, lonla sont fins, soyeux et lisses

Le soleil, à son gré, diguedon ma dondaine

S'amuse à les dorer, diguedon ma dondé

Quand elle a pleines voiles, lonla, quand elle a pleines voiles

Ses marins, jusqu'aux moelles, lonla, ses marins, jusqu'aux moelles

Frémissent de fierté, diguedon ma dondaine

Devant tant de beauté, diguedon ma dondé

La fillette était si belle, lonla, la fillette était si belle

Y'en a point deux comme elle, lonla, y'en a point deux comme elle

De Nantes à Douarnenez, diguedon ma dondaine

